

萬 有 文 庫

第一集一千種

王雲五主編

匈奴奇士錄

育珂摩耳著

周作人譯

商務印書館發行

萬有文庫

第一集一千種

王雲五主編

匈奴奇士錄

育珂摩耳著

周作人譯

商務印書館發行

編主五雲王
庫文有葛

種千一集一第

錄士奇奴匈

譯人作周 著耳摩珂育

路南河海上
五雲王 人行發
路南河海上
館書印務商 所刷印
埠各及海上
館書印務商 所行發

版初月二十年二十二國民華中

究必印翻權作著有書此

The Complete Library
Edited by
Y. W. WONG

EGY AZ ISTEN

BY JÓKAI MÓR
TRANSLATED BY CHOW TSO JEN
PUBLISHED BY Y. W. WONG
THE COMMERCIAL PRESS, LTD.

Shanghai, China

1933

All Rights Reserved

小引

育珂名摩耳。匈加利人也。以一千八百二十五年二月。生於科摩倫。就學巴波大學。進爲博士。四十八年。匈加利獨立之戰。育珂亦與。爲奧人所甚。及維拉戈思戰敗。則物色之。遂竄迹山林中。數月不出。事平歸蒲陀沛思德著書。六十一年。推爲議員。至一千九百五年卒。所作小說。都二百五十餘卷。別有國史及自傳等甚多。其國人理特耳著匈加利文史。言氏爲小說。長於創造。益以意象挺拔。作之藻采。故每成一書。情態萬變。且穠麗富美。妙奪人意。自天方夜譚以來。鮮響對也。今此所譯。爲七十七年作。原名 *Egy az Isteni* 義云神一也。蓋匈加利一神宗徒之號。其教非三靈一體之說。而信天帝爲獨尊。一千五百六十八年頃。始入脫闌錫爾跋。後益曼衍。書記一千八百四十八年事。今述數言。以當疏註。匈加利故黃人。而民殊雜糅。中以摩陀爾人爲主。什克勒義云邊人。亦其近族。古匈奴也。其民自稱阿帖拉之衆。阿帖拉者。匈加利語曰遏諦來。匈奴之長。四百五十一年哈倫斯戰敗。遂永居東脫闌錫爾跋。匈語曰遏耳兌黎。義云林地。其鄰卽扶刺赫。義曰異人。自稱路曼。卽羅

馬之變。蓋古達奇亞之民。及羅馬皇帝忒刺揚遺衆也。獨立之戰。摩陀爾及什克勒爲主。於是非匈奴諸部。莫不猜忌。意他日事成。必獨利二族。而奧國復陰懼之。扶刺赫乃叛。克洛諦亞暨塞爾維亞。又戴葉刺契支爲渠。和之。脫闌錫爾跋一帶。摧殘特甚。此書中本事也。匈加利人先姓後名。正同中國。故譯亦仍之。又本書間引他國文字一二言。譯之有傷其意。故留原文。附識於此。戊申五月譯者記。

匈奴奇士錄

第一章

吾書開場。在一千八百四十八年之春。一意大利汽車驛次。時有駟車初至。止不復行。易車乃發。客紛紛競登。各自佔其坐席。狀至凌雜。有車中役夫方驅二女士暨一男子入小室。室湫隘。已容客七衆。三人見狀。便抗爭不肯。女士中一齒少長者。攫役夫衣袂。操德語噴責之。繼以法語。役人了不介意。惟指壁上黏紙示之。書云 *Per dieci persone*。蓋此一室例居十客者。女士爭曰。第吾儕所持。皆一等室券也。隨出示以黃色紙片。役夫斜睨。如見埃及古皇丘壠中雕蟲殘玉。雅不欲觀。自聳其肩。揮手示以坐位。一居隅次。一他端。使一肥客能移其脂澤巨包。置諸膝上。則第三人亦得坐。顧安排雖已。而三人意皆不滿。男子本壯偉。今坐當販牛者二胖人之間。殊不可下。因大怒曰。吾且視之。卽起出室。往迹驛長。驛長衣制服。方負手徐步臺上。聞客訴且出券索一等位置。徐張其目。默度客

上下一周。狀如墨魚。役夫時大聲呼曰 Partenza-al 客聞警。含怒疾返。比入室。則見又益三人。摩肩而立。併已適十有三。爲不吉之數。二女士大失望。其伴則以匈加利方言。罄陳其憤。俄覺有人自後擊其肘。亦作匈語呼之曰。鄉人。毋自躁爲。此間行事。無費言辭。惟需貨耳。方君抗辯時。吾已賂役夫。爲我潛啓一室。吾費無幾何。設女士輩樂分享之者。惟君命是矣。男子曰。謝君高誼。第今已弗及更迭。時迫僅二分鐘矣。客曰。不妨。所謂定時。不過虛式。以懾生客者爾。更歷半時。車當尙未發也。女士聞客請。大感。不啻安徒娉陀之於貝爾修斯。遂皆就坐。男子居第三位。留其四待客。而少年尙滯室外。燃煙草吸之。已而鈴再鳴。客以餘煙授侍者。始入室而坐。去其帽。額高且廣。密髮濃眉。目色蔚藍。鼻如希臘人狀。顏色動人。似合幾許種人美粹而成。一見莫能辨別。而女士之伴。則純爲匈人。軀幹偉大。而微赤。鬚翹然有尖。恆自撮之。女士中少者。羣面約略。僅見大致。頗溫雅可人。長者則推羣使後。貌和靄。圓面而金髮。目光煜然。朱唇微啓。似當生客前。故爲靜默。狀頗不安。其同行男子卽坐後。亦少甯佚。初言不能背汽機而坐。頭幾欲暈。少年卽請與易位。顧坐席未煖。又覺不適。以偶有風來。捲煙良昧其目。少年遂又起。爲之閉窗。第事益拂意。蓋窗掩則清氣自少。此安可者。幸金髮女士

讓位與之。意似始慰。而女士則不然。乃適與生客相對坐。且今日之得寓居。又出客惠。負惠之念。衷於懷中。則舉止之間。自更形局脊也。

凡婦人行旅。見生客近前。恆不敢輕信。且時善備之。今見少年。遂亦疑慮。蓋少年雖操匈加利語。顧事安可知。且人遠適異國。一遇鄉人。相見自必甚摯。今同行伴侶。未與深言。則又何也。顧女時亦矯作坦狀。於客諸事。似不介意者。卽斜陽上窗。倒景薄其面。亦自起。如欲手支簾幕。不需客助。逮少年自請。始納之。已而坐。且曰。唉。弱哉。吾儕婦人也。少年曰。然。君亦自有其可責者。是時也。使客能飄然媚之。爲言婦人非弱。惟實長男子。亦爲世界之后。則女亦且微哂。便不復言。今聞不意之答。無異召戰。不覺亦問曰。其例若何。少年曰。試舉其例。則有女士自居安坐。而反遜諸人者。女色微赧曰。婦人安有自意。惟永爲強不貳之臣而已。少年曰。不然。女子以嬌上人。彼以此力。實爲人間強者耳。女曰。或然。第使女子以嬌上人。而弗能用者。則奈何。少年曰。是則咎在主者。使以此力能持男子之心。彼胡以弗用。大凡女子之貌。美如石像。不諳巧笑者。恆爲薄命之媒。言際。少年女郎忽推其羣。容色畢露。乃適如客所言。目蔚藍而巨。脣吻常寂。無笑靨也。長者又溫語曰。然則如有人妻。作蕩婦之行。以

媚夫子。冀鞏其愛。君亦弗以爲病乎。客曰。如相需者。吾亦何爲言其不可。女曰。甚善。第君當知以妻言者。與歡有間。孕育之事。必有時而始。逮其爲母。則警惕之情。自不禁現於顏色。君又將謂之何。少年以問。已太暈。急釋之曰。夫人。如君言。則男子之待其妻。惟當以摯愛專情。更不有貳。昔羅馬令尹定律。凡力克多爾見夫人。當鞠躬。婦人爲尊。至極無上。如男子有不以敬禮見諸兒之母者。合得懸磨石於頸。投之海中。女聞言。意解曰。君行道亦向羅馬耶。蓋以客引羅馬古俗。隨起此問。少年曰。然。女曰。吾猜君必往觀聖節盛況者。少年曰。否。吾不樂是。女曰。何也。吾教門中最盛之儀。所以表揚救主神聖者。不樂汝耶。少年晏然曰。否。以吾不信是也。女聞答。徐舉其目似驚。旋思客至詭闕。當一詞之便曰。吾意教王宮中。方將募巨債也。少年微笑。知言者之意。蓋以己爲希伯來產。遂應之曰。夫人。吾趣羅馬。非以債故。蓋一離婚公案耳。女愕然。應聲曰。離婚公案耶。時女郎之穉者亦迴其面。正對少年。微啓其口。如初開薔薇之瓣。少年曰。然。吾此行蓋與一人別。彼以他人故。已棄我矣。爾後我當避之。顧不能永捐弗愛。以彼之失。不爲我利也。吾今趣羅馬。此蓋死都。人人得而有之。亦莫得而有之。

未幾。車抵一驛而止。少年下車。與役夫數語。隨隱不見。金髮女詢同行男子曰。君識之乎。男子曰。甚善。女曰。第君二人乃不交一語。曰。吾儕故不相得。女曰。君輩仇耶。曰。非仇。第有齟齬處耳。女曰。彼無神論者。抑猶太人耶。曰。皆非也。彼蓋一神宗徒耳。女曰。一神宗徒奈何。幸以告我。曰。一神宗爲匈加利教宗之一。亦基督宗徒。而信天神之獨尊者耳。女曰。異哉。吾未之前聞。男子曰。彼輩多居脫蘭錫爾跋尼亞。特如統世界而言。其大體在英倫亞美利加二處。皆佔勢力。數雖不多。而結合極善。故衆卽不增。亦未至判散也。少年女郎徐下其窠。袖手潛交臂作禮。其女伴則返視窗外。欲更審外道爲狀。讀者閱書至此。當已知女士二人。蓋純奉正教者也。

車上鐘聲已作。呼哨繼之。役夫呼 *Pertenza* 三數後。車遂行。第外道少年聞諸呼聲。皆不爲意。如背三靈一體之誦。逮車去驛。亦竟不歸。女士輩雖重蒙其惠。第今見得離旁門。不與爲伴。意亦少慰。女續前問曰。君不云稔彼人耶。男子曰。然。吾識之滋稔。彼名亞陀良摩那塞。系出古代什克勒名門。尙有兄弟七人。妹一。變生也。共居先世遺堡。兄弟有已婚者。然仍居一字。不相分離。中以摩那塞爲最良。餘皆不愧什克勒良民而已。摩那塞高才。深於學。方二十歲時。已舉國會參議。蓋脫蘭錫爾跋

舊俗。選士出於四教宗。卽羅馬舊教、加爾維宗、路德宗、暨一神宗也。爾後吾二人相見。卽如有所扞格者。女曰。然則終竟仇耳。曰。然。以政治言故爾。惟吾不欲以政事塵君輩。今惟言摩那塞。當時政府不久變計。其黨人亦失勢。少年遂敗。終當暫去故鄉。緣彼不肯就捷徑以圖收復。棄其自見。修好敵黨也。女曰。吾今解其離婚公案。且云與一人別。雖見棄絕。猶不能獨之意矣。彼作是語。意殆指其國耳。男子曰。然。以少年故未字也。

車至次驛。少年忽復現。女笑語之曰。噫。吾以君爲後矣。摩那塞曰。否。非後也。凡居於無。并無所系者。亦無能失。吾頃惟小坐車外耳。隨轉語男子曰。吾友伽勃列耳來。君不能共吾一談乎。景色殊佳。吾儕亦可食煙草也。男子蓋名什曼提伽勃列耳。聞呼少猶豫。旋從之。別女士而出。

第二章

什曼提伽勃列耳出室。黏煙斗吸之。瞻眺景色。徐曰。山川美哉。惜爲奧人掌握耳。摩那塞曰。吾儕且置政事勿道。君意何如。伽勃列耳曰。吾豈言政治。不過自賞物色之微而已。君如不厭。當共論美婦。

人。君殆不自知頃來辭連女士。吾意當指褐髮。非與君對語之金髮也。摩那塞曰。唉。彼一人爲褐髮耶。吾乃未一諦視。伽勃列耳曰。第彼則視君已甚審。蓋當君高論婦人義分。以及離婚諸問時耳。摩那塞曰。吾言仍有放忽。嬰其舊恨者乎。伽勃列耳曰。否。非關與君辯難之人。彼固孀耳。惟淵默旁坐。靜聆君論之女伴。則此行正欲上籲法皇。求大歸也。摩那塞驚曰。吾揣女郎修學方既。自道院出耳。伽勃列耳曰。君目光利哉。雖未諦視其人。顧能測其年紀。以至日月矣。彼爲吾所保傳之人。伽勃里公爵夫人。時頗羅伯爵女公子勃蘭迦也。君知是家家世。其產定制世襲。家人除冢子外。皆當自謀。衆子悉入編籍。或從事教宗。女則歸嫁富豪。否。或爲尼耳。顧前此族中有祭司一人。積資甚富。曾立遺言。命儲積其產。迨資益足。因分贈親屬。各得佛羅林百萬。惟受者僅得收其利息所入。且儻以事故。如不順國朝。或背羅馬教者。或婦人不貞者。其權卽失。產分屬餘衆。由是人人皆思得利。求疵索垢。正可想見。百萬金事殊非細。所謂痛博之人。不惜鐙燭也。第今且言吾事。當勃蘭迦出道院後。卽嫁公爵。君當識此人。不爾亦應耳其名。蓋彼於政海中。亦頗有爲者。摩那塞曰。然。吾遇之數矣。伽勃列耳曰。此必在維也納大會中耳。以伽勃里雖垂老。故猶俾夜作晝。漫不自好。當彼婚時。方與侯爵

夫人加爾陀理跋相知甚密。其人初爲舞女。人稱美吉理妮。舞蹈之術。似有神異。一日終以舞術俘一意太利侯爵。其人不惜以姓名閱閱加之。終乃自射而死。今夫人居維也納。有巨室一所。蓋公爵迦勒里所贈。人言彼娶勃蘭迦時。且忘付其鑰。或謂新郎頸巾。且爲侯爵夫人所自繫也。原公爵納此女妻。本不異富人之購名馬寶鼎。或搜集奇珍。以爲豪舉。顧新婦乃甚惡其夫。至不欲相見。勃蘭迦是時。一孺子耳。未嘗知人生之義。而公爵對此少妻。亦殊無歡。初欲少進溫存。而女郎輒變色暴顛。如是者屢見。公爵深怨弗幸。因求助於藥石。傳言夫人癩。時中病也。使良士際此。當亦不言。安以處之耳。顧公爵乃商榷於智囊曰。跋陀爾弁耶民。摩那塞聞名。不覺驚噀。顧復自制。伽勃列耳止語視之。似有所問。嗣見無言。乃復曰。斯智囊蓋其家之惡煞也。二人相遇。同惡相濟。衆莫可方。公爵言行不修。又盛氣自高。而好報復。其徒則聰明狡獪。善於創計。足以助長惡業。益爲曼衍。公爵既不得志。復返就美吉理妮。以求慰藉。第女有神術。以制公爵。公爵亦益從其命。苦其無告之妻。及其既也。乃訟求離婚。此蓋公爵所出罰鍰。用贖吉理妮之寵者。第吾深信跋陀爾鬼蜮之謀。實其緣起。公爵訟其妻癩疾。不宜家。此爲妄可不待辯。吾非狂夫。素不摘畱人。顧使見此髦夫。輒不禁口口噴沫。筋

節擘縮。如將以爪牙力摘之者。吾意此案本末。蓋勃蘭迦見公爵存問。便生恐惡。甚至欲與親吻。便即暈絕。故吾將爲謀離婚。永相訣絕。不爾。使公爵勝者。法皇教旨。當禁女之再字。君試思以二十之妙年女郎。安可強拘囚之。盡絕人生樂趣。吾儕今趣羅馬。試觀女郎親訴。能否動法官之意。使是中猶有人心。含哀憐之外。當無他事。公爵比來。在法皇宮已失其勢。利在吾儕。第吾惟懼一人。卽彼陰險之跋陀爾耳。吾嘗遇之威尼斯。詢其安適。曰。將赴密蘭。吾知其誑也。彼亦必赴羅馬。或已先至。否亦踵及。第使吾儕能先抵羅馬一步。則吾訟必勝。特吾恐彼亦卽在此車中耳。唉。君胡熱如是。汗滿君額矣。甯吾煙斗迂君否耶。然。吾頗疑忤奴與吾儕同車。倘落吾手。行且捩折其頸。彼思傾陷女郎。且生瘞之。彼詎不作是想耶。吾儕且竢之。摩那塞力語曰。彼決弗能逞也。伽勃列耳曰。吾友。君意可感。甯能爲畫一策。以敗其謀。吾尤感極。幸君告我。將以何計俾勃蘭迦能厭其讐。因免生瘞之運乎。摩那塞曰。可改奉新宗。如是。則羅馬教力弗能及矣。伽勃列耳曰。計良善。第奈祭司遺贈之百萬佛羅林何。摩那塞以指撚煙草碎之。徐曰。如女士有婦人之心者。當不惜棄百萬金錢。爲一眞男子之愛耳。

第三章

少頃。車又抵驛。有駟車。他來相接。止而少休。伽勃列耳飢甚。遂赴食車。摩那塞戒之。命須急返。否者懼有客闖入。坐席且滿。伽勃列耳諾。且詢之曰。第君頃將何作。摩那塞曰。吾有粉本在。行將棲車外。臨此間風景也。伽勃列耳曰。唉。吾殊未知君乃畫師也。摩那塞曰。然。吾畫師耳。他更何有。

已而車至。乘客皆登。各爭坐位。狀至紛擾。女士輩慮有生客闖入。生諸障礙。頗以爲念。迦勒里夫人俯就窗間。一覘車外。急引返。顧已無及。早爲人見矣。喘息間來一少年。衣履整潔。貌亦俊慧。一手攜杖。杖榦細而首龐。其中蓋藏利刃者。一躍登車。便排戶徑入。見女士去帽作禮曰。公爵夫人。邂逅於此。洵非常之幸也。隨趨就對坐。勃蘭迦曰。幸君恕我。此坐有人矣。蓋吾之同伴。言未已。客遽曰。雖然。彼殊未置一物爲識。甯有一衣一繖。或一革囊爲之徵耶。今依行道規律。此坐卽屬吾有。且我得與公爵夫人對坐。又何樂如之。勃蘭迦窘極。尙竭力自掩。女伴乃起爲之助。正色語客曰。跋陀爾君。君應知士人之對女士。禮應何如。且公爵夫人甚不樂與君相見。君豈猶昧昧。客探衣袋出金線紙匣。

啓其蓋進之曰。陀爾曼提夫人。君極嗜蜜餌者。今請一試此果。果新製。味滋良也。陀爾曼提夫人迴身不理。惟局脊望窗外。自語曰。吾不知什曼提氏頃乃胡往。時勃蘭迦復語少年。而聲微顫曰。君務妨吾路。將何時始已。少年微笑曰。迨入邱墓方止耳。爾時吾儕各別。君入樂園。吾則無望。勃蘭迦曰。第君何心。乃必欲我之敗。少年曰。此正由君自欲之。君試視我。曾有隱祕之計否。勃蘭迦曰。今君將迫我使出此室乎。少年悠然曰。君雖去。無益也。吾樂與君偕行。無論君出何道。勃蘭迦曰。然則終竟曷故。曰。將致君於安樂。如士之待女。或令入窮愁。如魅之惱人耳。勃蘭迦曰。吾拒君爲是二者。少年曰。拒無益也。權在吾掌握中。吾能致君如生瘞耳。勃蘭迦曰。神必不允君作此惡孽。少年應曰。唉。夫人。君不憶吾儕今趣羅馬。是間多寺觀。獨無神也。勃蘭迦聞言。不覺戰栗。引頸巾自護。跋陀爾則微笑。交脛而坐。狀甚自得。

役人呼喝。既作。車不久將行。伽勃列耳自食堂車奔入。一見愕然。跋陀爾漫問曰。先生。吾佔君位乎。伽勃列耳囁嚅答曰。……否否。言次惶急四顧。冀得一坐。時金髮女士目光怒發。少年則現輕笑。如以報其溫順者。顧俄而笑色陡隱。轉爲倉皇。摩那塞已立戶次。勃蘭迦見二少年目光突遇。如劍光

之一閃。摩那塞徐言曰。先生。此坐有人矣。跋陀爾面轉深赤。旋復慘白。目光炯然。一時憤恨恐懼。莫不畢具。右手拘攣力掐杖頭。如將出刃。摩那塞晏然立視之。跋陀爾終負。不作一語。攜革囊疾出室去。摩那塞遂坐。不復以之讓伽勃列耳。回首望窗外。逮不見跋陀爾始已。車亦隨行。一路皆平原。極目荒涼。渾然如一。勃蘭迦聽車輪旋轉作響。如聞兒歌。不覺就寐。時復偶覺。微啓其目。於朦朧中見對坐少年。方攤書膝上。捉筆作畫。勃蘭迦推其面竊。直至額上。亦不自審所爲。已復入睡。

第四章

機車之汽笛鳴。睡者皆覺。勃蘭迦問曰。頃已至何地耶。摩那塞兀坐如故。答曰。近波羅那矣。吾將於此下車。再前則經伊摩拉。至安柯那也。勃蘭迦驚曰。君將下耶。第吾意君亦趣羅馬者。摩那塞曰。然。時從間道行耳。吾之行李。俟抵安柯那後。以馬車運至羅馬。吾則取道亞本甯山。出畢斯多耶暨佛洛蘭思。其路稍艱險。而物色至美。雖與役夫爲伍。攀援車塵馬跡間。然所得至足以償。且吾又能先君至羅馬。較自安柯那行者。可少一日程也。勃蘭迦聽之喜曰。然則吾儕曷弗亦遵此道。馬理亞。君